

Rizkyana Wahyu Laras Pertiwi^{1*}, Eko Ngabdul Shodikin², Ni'matul Hidayah³

^{1,2}Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah Madani Yogyakarta

³ Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

Article History:

Received: 25 Juli, 2023

Revised: 10 Agustus, 2023

Accepted: 15 Agustus, 2023

Published: 1 Oktober, 2023

Keywords:

Analysis, Arabic language,
Problems, STIT Madani, Translation

***Correspondence Address:**

rizkyanawahyu23@gmail.com

Abstract: *STIT Madani is a Pesantren-based college focusing on developing Arabic language skills. By making Arabic the language of instruction, STIT Madani gives its students special attention to mastering the language in depth. That is one of the goals of its graduates, which is to become translators. To achieve this goal, students learn about tarjamah from Arabic to Indonesian. However, among STIT Madani students, there are still some problems with the translation itself. Therefore, for the implementation of good education and following the objectives of STIT Madani, research is needed to identify student problems in translating Arabic into Indonesian and provide effective solutions to overcome problems in translating Arabic into Indonesian. This research uses a descriptive-qualitative approach. Data collection used observation, interview, and documentation techniques. At the same time, the data analysis techniques used are data reduction, data presentation, and conclusion drawing. The results of this study are: 1) The problems faced by students in Arabic to Indonesian tarjamah are divided into two categories: linguistic and non-linguistic. Linguistic problems include morphological problems (shorf), syntactic problems (nahwu), semantic problems (dalalah), and restructuring problems. The non-linguistic problems are the content of the material or the form of the text being translated and the conditions when translating. 2) The solution to these problems is that students are expected to deepen and hone their linguistic skills by studying Arabic texts or literature. They are creating a calm environment, avoiding distractions, and utilizing additional resources in translation.*

المقدمة

الترجمة تكون الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وآراء في شتى الحقول الفكرية. يعتبر مجال الترجمة واحدا من المجالات المهمة التي يمكن أن يتحقق من خلالها مثل هذا التعاون. وذلك ما جعل كثيرا من الجامعات والمعاهد الفنية تهتم بموضوع الترجمة وتؤسس البرامج الخاصة التي تقوم بدراستها. وعلى الرغم من أن الترجمة هي من أقدم النشاطات الإنسانية، فقد اتضح أن ضمن أسهم به الفكر الإنساني في المجال النظري لفلسفتها ضيل جدا ولا يمكن أن يشكل أساسا متكاملًا يعتمد عليه الدارسون كما هو الشأن مع سائر العلوم الأخرى، وذلك ما جعل الجامعات الحديثة لا تهتم بتدريس الترجمة فحسب، وإنما تحاول في ذات الوقت تأسيس نظرية تصلح أساسا يعتمد عليه في تدريس أصولها (Iwadh, 1410H).

الترجمة فن تطبيقي، وقد استخدم بعض الأساتذة في مجال الترجمة كلمة فن بالمعنى العام مثل الأستاذ الدكتور محمد عناني والذي قصد به أن الترجمة تمثل الحرفة التي لا يمكن إتقانها إلا بالدربة والمران والممارسة استنادا إلى موهبة. بل ربما للترجمة جوانب جمالية وإبداعية. لذلك لا يمكن للمترجم أن يخرج نصا مقبولا مترجما عن اللغة العربية واللغة الإنجليزية مهما كان حظه من العلم باللغتين إلا بالممارسة الطويلة للترجمة (Abu Yusuf & Mus'id, 2005).

في ترجمة اللغة العربية قد يكون المترجم يواجه بعض الصعوبات، الصعوبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يشتمل على الجانبين وهما اللغوية وغير اللغوية. إن الجوانب اللغوية في عرض التشوش بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما جانب غير اللغوية فيما يتعلق بصعوبة الترجمة نفسه (Al Farisi dkk., 2021).

كلية مدني للعلوم التربوية هي كلية على أساس المعهد تركز على تطوير مهارات اللغة العربية. من خلال جعل اللغة العربية لغة التدريس، تولت كلية مدني للعلوم التربوية اهتماما خاصا لطلبتها في إتقان اللغة العربية. وهذا يناسب مع أحد الأهداف من خريجها وهو أن يصبحوا المترجمين اللغة العربية. لتحقيق هذا الهدف، يتعلم الطلبة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لكن لا يزال يواجهون بعض الصعوبات في الترجمة نفسها. من أجل إجراء التعليم الجيد ووفقا لأهداف تلك المؤسسة، هناك حاجة إلى البحث لتحديد صعوبات الطلبة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية وتقديم الحلول الفعالة للتغلب على الصعوبات في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

الإطار النظري

تعريف الترجمة

الترجمة لغة من كلمة تَرْجَمَ-يُتْرَجَمُ واصطلاحا عملية لتغيير المعنى من لغة الأصل إلى اللغة الهدف. أي تصريف المعنى من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها. عند بعض أهل اللغة الترجمة هي نقل اللغة من شكل إلى شكل آخر. (Musthofa, 2011). نظرية أخرى من تعريف الترجمة هي نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. (Mansi & Ibrahim, 1988). ظهرت الترجمة في العالم منذ فترة طويلة قبل تواجده البشر باللقاءات الثقافية. و من حاجته يعني لانتشار المعلومات من مجموعات بشر إلى مجموعات أخرى (Asy Syiyal, 1951). عملية الترجمة يغير المترجم أسلوب النص (*surface structure*) وهي: الكلمات والعبارات والجمل إلى اللغة الهدف بحفاظ المعنى الدقيق (Shalihah, 2017). الترجمة نشاط داعم في برامج تعليم اللغة العربية، وغالبا ذلك لتسهيل فهم الطلبة للنصوص العربية المتعلقة بالتعليم (Isnaini & Sulaiman, 2022).

أنواع الترجمة

أن كلمة الترجمة فقد تعني المجال كله، أو عملية الترجمة، أو النص المترجم. أما عملية الترجمة بين لغتين مختلفتين فتعني أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصلي وهو ما يسمى بالنص المصدر (*Source text*) في اللغة اللفظية (*Verbal*) الأصلية إلى نص مكتوب يسمى النص المستهدف ، (*Target text*) وهذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بالترجمة بين لغتين (*Interlingual translation*) وهي إحدى الفئات الثلاث للترجمة التي وصفها رومان ياكبسون (Roman Jakobson) في دراسته الأساسية. وانقسم ياكبسون (Jakobson) أنواع الترجمة إلى ثلاثة أقسام (Anan, 2003):

1. الترجمة باللغة نفسها (*Intralingual translation*) أي إعادة الصياغة (*Rewording*) أي (تفسير للعلامات اللفظية بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها).
2. الترجمة بين لغتين (*Interlingual translation*) أو (الترجمة الحقة) ومعناها (تفسير العلامات اللغوية بعلامات لفظية من لغة أخرى).
3. الترجمة السيميائية (*Intersemitic translation*) أو التبديلية (*Transmutation*) ومعناها (تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية).

أما الترجمة باعتبار طريقة الأداء مقسم إلى قسمين:

1. الترجمة التحريرية (*Written Translation*) وهي ترجمة النص المكتوب من لغة إلى أخرى. والمترجم في هذا النوع غير مقيد بزمن معين يجب أن يتم عمله من خلاله، إلا أنه يتعين عليه أن يلتزم التزاما كبيرا ودقيقا بمضمون النص الأصلي، والخطأ فيه ينتقد انتقادا شديدا لما للمترجم من وقت للتغيير والتعديل فيه.
2. الترجمة الشفهية أو الشفوية (*Oral Intrepretation*) وهي ترجمة كلام منطوق تتم بواسطة ترجمان ينقل ما يقوله المتكلم إلى لغة أخرى، إما في أثناء كلامه (فورا) أو بعد الانتهاء منه مباشرة. من صعوبة هذه الترجمة هي التزام بوقت معين، وليس من الضروري أن يتم وصف نفس الدقة الشرطية في الترجمة في الوقت المناسب بسبب ضيق الوقت للمترجم. ينقسم هذه الترجمة قسمين: الترجمة الفورية و الترجمة التتبعية (Wyatt, 1428H).

أهداف الترجمة

من أهمية الترجمة هي :

1. التواصل بين المجتمع

صارت الترجمة معاونة في التواصل بين الأشخاص من مكان إلى آخر حول العالم، وتساعد الأشخاص على التعبير عما يحدث في أذهانهم إذا تواصلوا بلغة أخرى مع أشخاص من لغات أجنبية.

2. التبادل الثقافي

للترجمة أهمية في حماية الثقافة، والحفاظ على الهوية من خلال تعريف الشعوب بثقافات ومعارف بعضها البعض، وكلما تزايد حركة الترجمة من لغة ما إلى اللغات الأخرى، أدى ذلك إلى انتشار لغة وفكر وعلم وثقافة الأمة التي تتحدث اللغة المرتجم عنها. (Musthofa, 2011)

منهج البحث

المنهج الذي استخدمته هذه الدراسة هو المنهج النوعي الوصفي. طرق البحث النوعي هي طرق بحث تعتمد على فلسفة ما بعد الوضعية، وتستخدم لفحص ظروف الكائن الطبيعي، حيث يكون الباحثون كأداة الرئيسية، ويتم أخذ عينات من مصدر البيانات بشكل هادف، وتحليل البيانات استقرائي/نوعي، وتؤكد نتائج البحث النوعي على المعنى من التعميم. (Sugiyono, 2016)

تحليل بيانات البحث على عدة مراحل، وهي مرحلة تقليل البيانات، وعرض البيانات، والاستنتاج (Miles dkk., 2014). إن مرحلة تقليل البيانات في هذا البحث بتركيز بيانات البحث وتلخيص الأمور الرئيسية للبحث، ومرحلة عرض البيانات في شكل الرواية والبيان، ومرحلة الاستنتاج بأخذ الاستنتاجات لنتائج البحث من البيانات الموجودة.

تم إجراء هذا البحث في كلية مدني التربوية (STITMA) يوكياكارتا، ثم تحليل البيانات عن طريق تلخيص واختيار الأشياء الرئيسية، وتركيز على الأشياء المهمة المناسبة بالموضوع. وقدم الباحثون البيانات في شكل أوصاف موجزة، وعلاقات بين الفئات، ويتحققون ويخلصون من البيانات التي تم العثور عليها.

المناقشة

كانت البيانات التي تم الحصول عليها خلال الدراسة في شكل النتائج من الاختبار التحريري. البيانات فيها ردود الطلبة في ترجمة المواد المقروة باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والعوامل المسببة لأخطاء الطلبة في ترجمة المواد المقروة باللغة العربية. تم الحصول على البيانات ثم تحليلها لإظهار إمكانية حدوث أخطاء من قبل الطلبة والتي يمكن رؤيتها في الحصول على نتائج الاختبار والمقابلات. وهذا القسم يبحث عن صعوبات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. الصعوبات من الجوانب اللغوية والجوانب غير اللغوية.

لم يكن نادرا في نشاط الترجمة أن يواجهوا الطلبة الصعوبات كالصعوبات في النص. ليس من الغريب أن يواجه الطلبة صعوبات من حيث بنية الجملة. المثال: في تحديد مبتدأ والخبر، الفعل، الفاعل، المفعول وغير ذلك. ولم يتقنوا أن يميزوا أنواع التغييرات المختلفة من الجملة أو التصريف اللغوي. ومن أنواع الصعوبات اللغوية كما يلي:

1. الصعوبة في النحو

جوانب علم النحو واهتمامه في إطاره العام وهو مجاري أو آخر الكلم من العربية ويدرج مجاريها ثمانية وهي النصب والجر والرفع والجزم والفتح والضم والكسر والوقف. ثم فصل الكلام في التثنية والجمع والنكرة والمعرفة (Syaifullah & Izzah, 2019). النحو هو العلم بالقواعد التي يعرف بها أحكام أو آخر الكلمات العربية في حال تركيبها: من الإعراب والبناء وما يتبع ذلك (Abd Al-Hamid, 2007). في علم اللغة للغة العربية يعرف سنيتاكسيس بعلم النحو وهو فرع اللسانيات الذي يدرس الجمل وكل ما يتعلق بها مثل دوره معين في الجمل كالفعل الماضي والمفعول والخبر والمبدأ وغير ذلك. النحو يعرف كذلك بقواعد الإعراب أي الأحكام المتعلقة بتغيير الحركات في أو آخر الكلمة لأنها تحتل دورا نحويا معينا، أو بسبب عوامل الإعراب ، أي بعض العوامل التي تسبب حدوث الإعراب (Munip, 2005).
المثال:

الجملة للترجمة:

ترجمة الطالب :

دَخَلَ عَلِيٌّ الْمَسْتَشْفَى رَجُلٌ عَجُوزٌ

يدي إلى الغموض

وانحراف الترجمة عن المقصود في النص الأصلي. اخطأ الطالب في تعيين نوع الكلمة. إن كلمة "دَخَلَ عَلِيٌّ" يتكون من الفعل الماضي المتصل بحرف جر وقرأ الطالب "دَخَلَ عَلِيٌّ" أنه من اسم إنسان ويكون فاعلا. المعنى لكلمة "دَخَلَ عَلِيٌّ" mendatangiku وأما الطالب ترجم بـ "Ali Mendatangi".

الترجمة المناسبة:

دَخَلَ عَلِيٌّ الْمَسْتَشْفَى رَجُلٌ عَجُوزٌ

Seorang laki-laki tua mendatangiku di rumah sakit

2. الصعوبة في الصرف

المورفو لوجية هي فرع اللغويات الذي يدرس أشكال الكلمات والتغيرات في شكل الكلمة ومعناها، وهذه بسبب التغيرات في هذه الأشكال. في علم المورفو لوجية العربي يعرف

بعلم الصرف وهو فرع لغوي يدرس اشتقاق الجملة أو تغيير الشكل من وزن إلى عدة أوزان أخرى ويؤدي إلى تغيير المعنى (Munip, 2005). التصريف هو علم يبحث فيه عن قواعد أبنية الكلمة العربية وأحوالها وأحكامها غير الإعرابية (Al-Fadhla, t.t.)

إن المشكلات المورفولوجية التي يواجهها الطلبة غالباً في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية ترتبط عموماً بخطأ تحديد فئات معينة من أنواع الكلمات التي تشير إليها أخطاء القراءة (إعطاء الشكل أو الحركات). من الواضح أن هذه القراءة الخاطئة تؤدي إلى نتيجة تحديد المعنى الخاطئ، مما يؤدي إلى سوء الترجمة بشكل عام. المثال:

الجملة للترجمة:

الصدقة تكون روحاً لحياة المجتمع الإسلامي

ترجمة الطالب:

الصَّدَقَةُ تُكُونُ رُوحًا لِحَيَاةِ الْمُجْتَمَعِ الْإِسْلَامِيِّ

Sedekah menjadikan jiwa hidup untuk masyarakat Islami

نظراً من علم الصرف، المثال من الترجمة السابقة أخطأ الطالب الأول في القراءة، أنه قرأ "الصَّدَقَةُ" بـ "الصَّدَقَةُ" الصَّدَقَةُ على وزن "فَعَالَةٌ" و"الصَّدَقَةُ" على وزن "فَعْلَةٌ". الخطأ في القراءة يؤدي إلى الخطأ في الترجمة كذلك. فالصَّدَقَةُ بمعنى "hubungan" "pertemanan" وأما "الصَّدَقَةُ" بمعنى "sedekah" والخطأ الثاني، تعيين ضبط أو شكل الكلمة. أنه اختار كلمة "تكون" بوزن فَعَلَ-يَفْعَلُ وهو "تُكُونُ" وأما المراد من الجملة السابقة "تُكُونُ" على وزن فَعَلَ-يَفْعَلُ. الخطأ في تعيين الوزن يكون المعنى مختلفاً.

الترجمة المناسبة:

الصَّدَقَةُ تُكُونُ رُوحًا لِحَيَاةِ الْمُجْتَمَعِ الْإِسْلَامِيِّ

Hubungan Pertemanan menjadi ruh bagi kehidupan masyarakat Islami

3. المشكلات في الدلالة

التعريفات لعلم الدلالة متعددة بين الباحثين فيه والدارسين له، إن أشهر التعريفات في مجال الإنجليزيا بتعبير "السيمنتيك" أخذ هذا الاسم من سابقه الإنجليزيا أو الفرنسية وأما العرب يسميه بعلم الدلالة (Mukhtar Umar, 1999). الدلالة مصدر من كلمة دلّ معناه الهداية والإرشاد (Muhammad Dawud, 2002). قال أحمد مختار أن علم الدلالة هو دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب. توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى (Mukhtar Umar, 1999). علم الدلالة هي اللفظة التقنية المستعملة للإشارة إلى دراسة المعنى. وبما أن المعنى جزء من اللغة فإن علم الدلالة جزء من علم اللسانيات (Palmer, 1985).

دراسة المعنى دراسة لغوية عدة اتجاهات منها: الأول، النظرية السياقية (*contextual Theory of Meaning*) وهي تعنى بدراسة معاني ألفاظ اللغة عن طريق عصر السياقات المختلفة التي ترد فيها هذه الألفاظ ثم دراستها وفق منهجية معينة. والثاني، نظرية الحقول الدلالية، (*Semantic Fields Theory*) وهي تعنى بتصنيف مفردات اللغة في حقول دلالية، ثم دراسة العلاقات بينها داخل هذه الحقول. والثالث، التحليل التكويني للمعنى، (*Componential Analysis of Meaning*) وتتعلق هذه النظرية من إمكانية تحليل كل المفردات اللغوية باستعمال عدد محدود من المكونات الدلالية (Hasan Jabal, t.t.).

المثال الخطأ في الترجمة:

النص	الخطأ في الترجمة	الترجمة الصحيحة
الصَّدَاقَةُ	Sedekah	Hubungan pertemanan
المُجْتَمَعُ	Perkumpulan	Masyarakat
المُجْتَمَعُ الإِسْلَامِيُّ	Orang-orang Islam	Masyarakat Islami
الصَّدِيقُ	Jujur	Teman
تَكُونُ رُوحًا لِحَيَاةٍ	Menjadikan Jiwa hidup	Merupakan ruh kehidupan
الحَقُّ	Kebenaran	Sejati

4. إعادة ترتيب الجملة

المقصود بصعوبة إعادة ترتيب الجملة هنا هي الصعوبات التي يواجهها الطلبة عند إعادة ترتيب المعاني أو الأخبار أو الرسائل المترجمة في اللغة الهدف أي الإندونيسية. بشكل عام، أخطأ الطالب في هذه المرحلة هي استمرار التدخل في بنية اللغة من العربية إلى الإندونيسية، أو بعبارة أخرى لا تزال الترجمة باللغة الإندونيسية متأثرة شديدة بالأسلوب العربي. جانب ذلك، استخدام اللغة غير الفعالة يسبب كذلك إلى الخطأ في إعادة ترتيب الجملة (Munip, 2005).
المثال:

الجملة :

يَسْعَى الصَّدِيقُ الْحَقُّ فِي كُلِّ مَا فِيهِ سَعَادَةٌ أَخِيهِ

المثال ترجمة الطالب :

يَسْعَى الصَّدِيقُ الْحَقُّ فِي كُلِّ مَا فِيهِ سَعَادَةٌ أَخِيهِ

Mengusahakan teman sejati apa-apa saja yang membahagiakan saudaranya

من الترجمة السابقة لم يكن مناسباً في ترتيب الكلمة من العربية إلى الإندونيسية. ترتيب الجملة في العربية تتكون من الفعل المضارع – فاعل والترجمة إلى الإندونيسية تؤثر بترتيب الجملة العربية. فيكون ترجمة الطالب

ترجمة الطالب

Mengusahakan teman sejati

P O

يَسْعَى الصَّدِيقُ

الفعل المضارع – فاعل

الترجمة المناسبة:

Teman Sejati Mengusahakan

S P

الترجمة:

يَسْعَى الصَّدِيقُ الْحَقُّ فِي كُلِّ مَا فِيهِ سَعَادَةٌ أَخِيهِ

Teman sejati mengusahakan semua hal yang dapat membahagiakan saudaranya

جودة الترجمة متعلقة بالجوانب اللغوية والجوانب غير اللغوية. الجوانب اللغوية كما البيان السابق والصعوبات غير اللغوية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كما يلي:

1. المادة أو النص المترجم

المشكلة للنص المعين كالنص يبحث عن القانون سيكون مختلفا عن النصوص فيها الأفكار الفلسفية أو علم النفس أو التربوية، وكذلك النصوص الأدبية يختلف عن النصوص العلمية. الاختلافات في اللون والأسلوب والمصطلحات المستخدمة في التخصصات تسبب الصعوبات الخاصة للمترجمين. لذلك، يجب على المترجم اختيار نفس الخلفية العلمية مع المجال للنصوص المترجمة .

حين تواجه الطلبة الصعوبات في ترجمة النصوص التربوية هم قادرين على التكيف ذريعا بالنسبة في ترجمة النصوص المتعلقة بالفلسفة والاقتصاد وغير ذلك. الصعوبات تتعلق بشكل عام وهو بعدم إلمامهم بها المصطلحات أو المفاهيم الفنية المستخدمة في مجالات هذه التخصصات .

2. الشأن أثناء الترجمة

من المؤكد أن أنشطة الترجمة التي تمت تنفيذها على عجل سيكون لها نتائج مختلفة عن الترجمات التي تمت تنفيذها على القيام بالهدوء والوقت الكافي. هذا ما يبدو أنه يؤثر على جودة الترجمة لدى الطلبة. نتائج ترجماتهم في وقت واسع أجود من الترجمة في وقت ضيق. أحد أسباب هذا الاختلاف هو الوقت المحدود وكذلك الحالة النفسية أثناء الترجمة.

الاستنتاج

النتائج من هذه الدراسة هي: (1) الصعوبات التي تواجه الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين هما الجوانب اللغوية وغير اللغوية. تشمل الصعوبات اللغوية عن الصعوبة في النحو والصعوبة في الصرف والصعوبة في الدلالة والصعوبة في إعادة ترتيب الكلمة. والصعوبة غير اللغوية هي تتعلق بالمادة أو النص المترجم والشأن أثناء الترجمة. (2) الحل لهذه المشكلة هو أن يتوقع الطلبة تعميق المهارات اللغوية (النحو الصرف والدلالة وترتيب الكلمات) من خلال دراسة النصوص العربية أو الأدب العربي. وتكوين البيئة الهادئة وتجنب الإزعاجات والاستفادة من الموارد الإضافية في الترجمة.

المصادر

- Abd Al-Hamid, M. M. A.-D. (2007). *At-Tuhfah As-Saniyah li Syarh Al Ajrumiyah*. Wizarah Al-Auqaf wa Asy-Syuun Al-Islamiyah.
- Abu Yusuf, inas, & Mus'id, H. (2005). *Mabadi' At-Tarjamah wa Asaasiyatuhaa* (First edition). Markaz At-Ta'lim Al-Maftuh Kulliyatu Al-I'lam.

- Al Farisi, S., Syahminan, & Fadhilah. (2021). *Shu'ubat Ath-Tholabah fi At-Tarjamah min Al-Lughah Al-Indunisiyah. Lisanuna: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya*, 11. <http://dx.doi.org/10.22373/lis.v11i1.9828>
- Anan, M. (2003). *Nadzariyah At-Tarjamah Al-Haditsah*. Asy-Syirkah Al-Misriyah Al-'Alamiyah.
- Asy Syiyal, J. A.-D. (1951). *Tarikh At-Tarjamah wa Al-Harakah Ats-Tsaqofiyah*.
- Hasan Jabal, A. A.-Ka. M. (t.t.). *'Ilm Ad-Dalalah AL-Mufrodati*.
- Isnaini, A., & Sulaiman, E. (2022). *Problematika Terjemah Teks Bahasa Arab Di Prodi PBA IAI Miftahul Ulum Pamekasan*. 02.
- 'Iwadh, Y. N. (1410H). *Ilm An-Nash wa Nadzhariyah At-Tarjamah* (First Edition). Dar El-Tsiqhoh.
- Mansi, 'Abd Al-'Alim, & Ibrahim, 'Abd Allah 'Abd Al-Razaq. (1988). *At-Tarjamah Ushuluha wa Mabadiuha wa Tathbiqaha*. Dar al-Marikh.
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldana, J. (2014). *Qualitative Data Analysis* (3 ed.). sage publication.
- Muhammad Dawud, M. (2002). *Ad-Dalalah wa Al-Kalam Dirasah Ta'shilih li Alfadz al-Kalam fii Al-'Arabiyah al-Mu'ashirah fii Ithari al-Manahij al-Haditsah*. Dar Gharib.
- Mukhtar Umar, A. (1999). *'Ilm Ad-Dalalah* (5 ed.). 'Alam Al-Kutub.
- Munip, A. (2005). *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia. Al-'Arabiyah*.
https://www.academia.edu/83202002/Problematika_Penerjemahan_Bahasa_Arab_Ke_Bahasa_Indonesia_Suatu_Pendekatan_Error_Analysis
- Musthofa, H. (2011). *Usus wa Qawa'id Shun'ah At-Tarjamah*. Maktabah Al-Mubarah Al Azhariyah.
- Palmer, F. (1985). *'Ilm Ad-Dalalah (tarjamah Majid 'Abd Al-Halim Al-Masyithah)*.
- Shalihah, S. (2017). *Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik. At-Ta'dib*, 12.
- Sugiyono. (2016). *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Alfabeta.
- Syaifullah, M., & Izzah, N. (2019). *'Ilm An-Nahwi: Tathawwuratuhu wa Nadzhriyatuhu wa Madarisuhu wa Al-Istifadah Minhu li Ta'liimi Al-Lughah Al-'Arabiyah*. 3(An-Nas: Jurnal Humaniora).
- Wyatt, T. (1428H). *Syuruth At-Tarjamah At-Tatbi'iyah Li As-Sunnah An-Nabawiyah*.